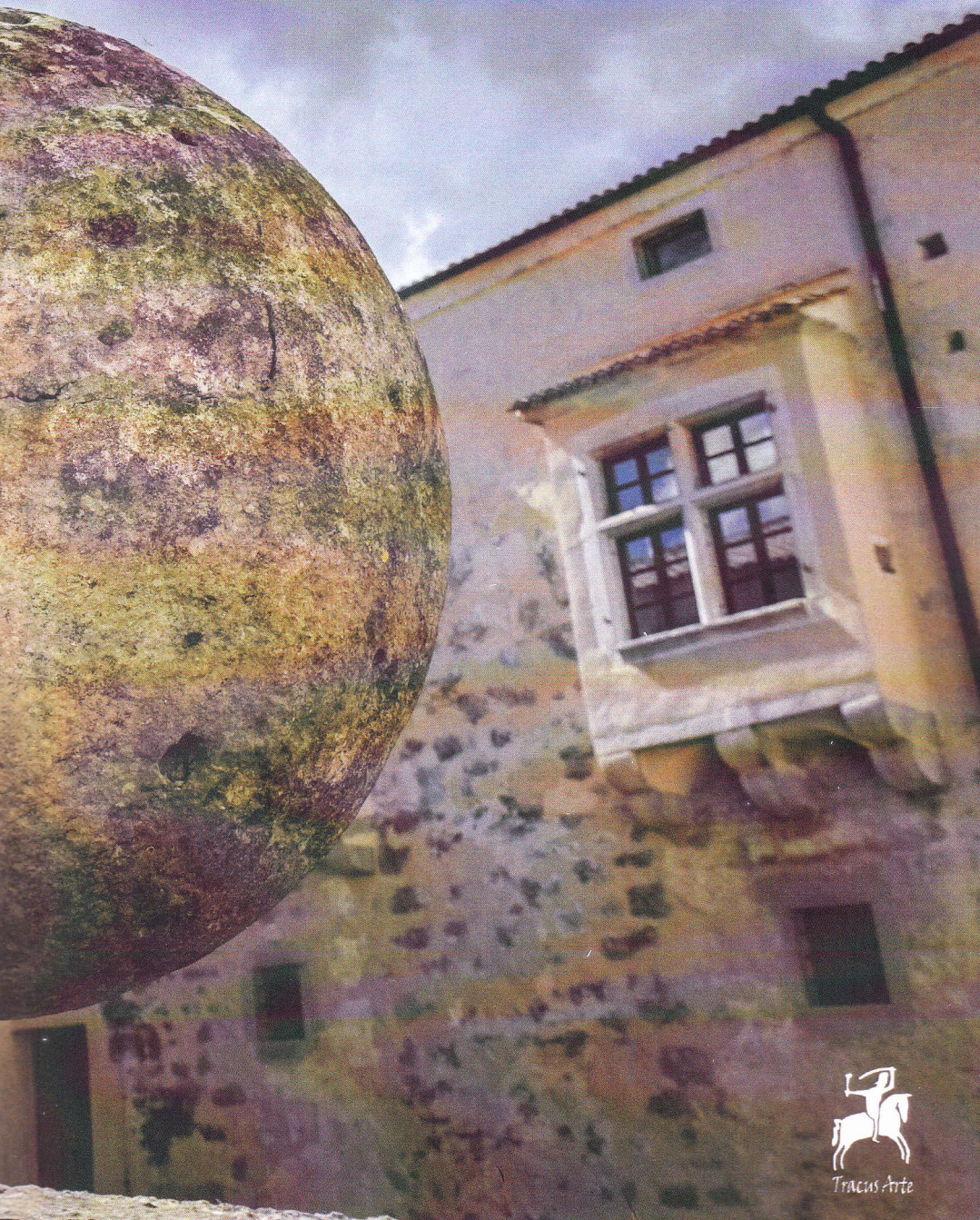


Libris.ro

Ritualul omului fericit

18 poeți croați tineri



Ritualul omului fericit 18 poeți croați tineri

Antologator: **Branislav Oblučar**

Traducere de **Adrian Oproiu** și **Goran Čolakhodžić**



Tracus Arte
2016

Cuprins

De la zero: privire scurtă asupra poeziei croate tinere
din 2000 până astăzi (Branislav Oblučar) / 5

Tatjana Gromača / 15

CEL MAI IMPORTANT E SĂ RĂMÂI CALM / 16

ÎNĂUNTRU / 18

TIPUL CARE NE ESTE DEZGUSTĂTOR / 20

GEOGRAFIE / 21

SOARTA LUI IURI GAGARIN / 23

AMOREZII / 25

EȘTI PUTERNIC CA KING KONG / 26

VREI SĂ-ȚI PETRECI TIMPUL CU MINE? / 27

MÂNCAI DOUĂ BANANE

ȘI MĂ SIMȚII MULȚUMITĂ / 28

ALCOOLUL UCIDE / 30

Krešimir Pintarić / 31

Ceva despre ea

Sau

Cum își imaginează Krešimir Pintarić poezia de dragoste
la sfârșitul secolului XX, care nu trebuie, neapărat, să-i
plictisească de moarte pe cititori / 32

prima / 32

a cincea / 33

a șaptea / 34

a unsprezecea / 35

Derivă / 36

Fight Club / 37

Sâmbătă / 39

Pactul / 41

Ce s-a întâmplat / 43

Imperfectă este înțelepciunea noastră / 45

Evelina Rudan / 48

Coc pâine / 49

Păr-ud / 50

Trei marinari / 51

Saga despre normalitate / 53

O imagine de demult / 55

Poezie despre un erou

cu inimă bună

și sfârcuri senine / 57

Coastele unei schimbări tăcute / 58

Până în Dubrava / 59

Timp ocupat / 60

Doamna cu ochi frumoși și verzi / 61

Slădan Lipovec / 62

mici orașe, întuneric și urme / 63

emily dickinson în orașul meu / 64

dragoste de weekend / 65

imaginile amurgului / 66

după-amiază de toamnă / 67

câmpuri deschise / 68

câteva indicii la început / 69

bufnițele / 71

nouă scurtătură înspre cartier / 72

a bate coasa / 73

Dorta Jagić / 74

Geneză / 75

Minute de reculegere pe transmițător / 76

Loja prinzătorilor de gânduri / 77

Îndepărtare / 78

Voința de simplă răsuflare / 79

Omul din supa primordială / 80

noi păsări, dar peștii, dar cuvintele / 81

luna de miere / 82

camere cu câinele gâlcevii / 84

Masa-bunică / 85

Olja Savičević Ivančević / 86

[picioarele mele cresc în cadă] / 87

[deodată am dezvoltat o pasiune] / 88

[să ai un corp atât de mic] / 89

[cu banii pe care i-am obținut] / 90

[tatăl este deschis și ziua și noaptea] / 91

[odată cel puțin am reușit să mă îndrăgostesc] / 92

[motanul meu negru știe] / 93

EU ȘI COPILA / 94

CÂND PENTRU PRIMA OARĂ ȚI-AM VĂZUT

FAȚA / 95

COADA / 96

Hrvoje Jurić / 98

sud, sudic / 99

despărțire / 100

n-ar fi bucurie / 101

cu susul în jos / 102

dubrovnik, noapte, dubrovnik / 103

meinsvergessenheit / 104

groapa / 105

pălărie geologică / 106

afazie / 107

ploaia, pânză de păianjen / 108

Ivan Šamija / 109

[Polonia este timpul oprit] / 110

- [Era un grădinărit al stratului] / 111
- [Pentru acest experiment] / 112
- [Uneori, vara peste Polonia] / 113
- [Ogoarele poloneze sunt ca un mormânt] / 115
- [Când fiertura toamnei poloneze] / 116
- [În cele mai îndepărtate brațe] / 117
- [Uneori iarna, întotdeauna neanunțat] / 120
- [Într-o iarnă poloneză] / 121
- [Ce este Polonia?] / 123

Saška Rojc / 124

- oglină cu saška goală / 125
- viziunea lui lorencu b. căpitan de cursă transoceanică / 126
- ochii geei cu saška goală / 127
- cabina de vapor / 128
- albastru cubanez / 129
- frica de poete / 130
- turbo semantic / 131
- ascultarea fierului în sânge / 132
- pânza care se freacă de piele / 133
- cântec de sirenă, cântec de lebedă,
- cântecul receptorului de telefon / 134

Antonija Novaković / 135

- [bine ai spus, câinele arată] / 136
- [beat la patru dimineața] / 137
- [am știut că ceva nu e în regulă] / 138
- [să taci până când îți ies vene] / 139
- [ne îmbătăm și spunem] / 140
- [am deschis o nouă sticlă] / 141
- [cineva a marcat pe poeziile] / 142
- [ponțu pilat intră în billa] / 143
- [ai apăsări la inimă] / 144
- [îmi e ușor să fiu mai rea] / 145

Vlado Bulić / 146

[într-unul din satele] / 147

[fostul] / 149

[pe un dig m-au oprit] / 151

[când eram foarte mic] / 153

[când acum câțiva ani] / 154

[DRAGO, mă doare ceva] / 155

[țineă în mână un pahar] / 156

[ningea deja de trei zile] / 158

[a spus] / 159

[când femeia pe care o] / 160

Ana Brnardić / 161

Palatul meu din coaja copacului / 162

Luni / 163

Diavolul / 164

Fericirea / 165

Bătuțul la mașina de scris / 166

Primii pantofi ai tatălui / 167

Ardei iuți / 168

Puntea / 169

Sub solzii negri ai Zagrebului / 170

Degetele / 171

Asja Bakić / 173

anunț / 174

[Alții sting pe ei mucerile de țigară] / 175

[oamenilor le plac meseriile] / 176

pentru poezia bună / hasta victoria siempre / 177

Pământul negru își amintește, dar și oamenii la fel / 178

[ce mâini are! ce mâini are!] / 179

Poezia / 180

Cuțite boante / 181

O femeie goală / 182

Soțul meu / 183

Marija Andrijašević / 184

DU-TE ÎN MAGAZIN ȘI ADU TREI OUĂ
ȘI UN BORCAN MARE DE MARMEADĂ / 185
ÎN CINSTEA ACESTEI IUBIRI DIN OCHII TĂI
O SĂ FACEM UN CHEF CU MULTĂ BERE ȘI PELIN / 187
BUCURĂ-TE ÎN ÎNTUNERIC
CÂT NU SUNT REFLECTOARE / 189
OGLINDA N-ARE HABAR LA CINE MĂ UIT
CÂND PENSETA SMULGE CU SPOR SPRÂNCENELE / 191
SUB PIELEA DELFINULUI N-O SĂ GĂSEȘTI
NICIUN OM / 193
[bătrânul meu s-a sinucis] / 195
[privirea mea este îndatoritoare] / 197
[eu nu am învățat niciodată] / 199
[încerc să-mi amintesc] / 201
LA DOUĂ DIMINEAȚA, PRIVIND
CUM DAU DRUMUL ZMEIELOR / 202

Davor Ivankovac / 204

Apologia fructelor, a Timpului suspendat
și a Hristosului răstignit (cu anxietate socială) / 206
I / 206
II / 208
III / 210
V / 212
Relatare despre arici / 213
De dragoste, 2011 (Și Dumnezeu a murit, dragă...) / 215
Duminica după-amiază / 216
O dimineață mai limpede decât Hiroșima / 218
Poem nemetaforic despre încălzirea globală / 219
O relatare nesentimentală despre ploaie / 220

Marko Pogačar / 223

REVOLUȚIA PERMANENTĂ A LIMBAJULUI
POEZIEI DE DRAGOSTE.

TROTCHIȘTIILOR OBOSIȚI / 224
UNUI BRUTAR / 225
EVERY WOMAN ADORES A FASCIST
(GOSPODINELOR VISĂTOARE) / 227
CUPOLE / 229
DESPRE FĂRĂDEOBIECT / 231
BOXERS LOVE EIGHTIES MUSIC / 233
TEHNICA POEZIEI / 234
H. C. ANDERSEN BOULEVARD 50, CLASIC / 235
UN ROMEO DE CARNE / 237
MÂINILE / 239

Martina Vidaić / 240

la început au fost puțini oameni / 241
găinile sunt de vină că există Dumnezeu / 243
planul planurilor / 247
sudoku / 248
în spatele Hotelului Zagreb / 250
locul fără Dumnezeu / 251
istoria mâncătorilor de carne / 252
Pasărea, fructul prunului / 253
Bunica mea devine poezie / 255

Goran Čolakhodžić / 257

[Stăteam și foloseam perfectul] / 258
Cu mâinile cu cimitirele / 259
Lăfăire / 260
Vânătoare / 262
Sau, Viața în pădure / 263
Ultimul cosit / 264
[Am o problemă nerezolvată] / 265
Deplasarea spre roșu (II) / 266
Adresă / 268
Peisaje mature (1) / 269

Tatjana Gromača

(1970)

S-a născut în Sisak. A absolvit studiile de literatură comparată și filozofie la Facultatea de Științe Umaniste și Sociale din Zagreb. Din anul 2000 trăiește în peninsula Istra, în orașul Pola. Lucrează în domeniul publicistic, scrie reportaje, texte în domeniul disciplinelor umaniste, cât și despre teme sociale și culturale (a lucrat pentru săptămânalul politico-satiric „Feral Tribune” din Split, iar actualmente scrie pentru ziarul „Novi list” din Rijeka). A fost bursieră a Academiei berlineze a artelor (în anul 2011), precum și câștigătoare a bursei acordate de Forumul cultural austriac. Cărțile sale sunt traduse în numeroase limbi europene, în germană, slovenă, polonă, cehă, bulgară, macedoneană... După romanul *Crnac* Teatrul Național „Ivan pl. Zajc” din Rijeka a făcut o adaptare de succes, în regia regizorului sloven Tomi Janežić, adaptare încununată la rândul ei cu câteva distincții importante în Croația. Romanul *Božanska dječica* a primit premiul anual „Vladimir Nazor” pentru cea mai bună proză a anului 2012, precum și premiul ziarului „Jutarnji list” pentru romanul anului.

A publicat: *Nešto nije u redu?* (E ceva în neregulă?; poeme în proză, 2000, Meandar, Zagreb); *Crnac* (Negrotei; roman, 2004, Durieux, Zagreb); *Bijele vrane – priče iz Istre* (Corbi albi – povestiri din Istra; selecție din reportaje, 2005, Profil, Zagreb); *Božanska dječica* (Copiii divini; roman, 2012, Fraktura, Zaprešić); *Ushiti, zamjeranja, opčinjenosti* (Euforii, reproșuri, încântări; proze lirice, 2014, Fraktura, Zaprešić); *Bolest svijeta* (Boala lumii; roman, 2016, Sandorf, Zagreb).

CEL MAI IMPORTANT E SĂ RĂMÂI CALM

În timp ce mergeam pe stradă
am văzut un tip ieșind din mașină
cu un revolver în mână.
L-a pus în buzunarul de la trening.
Chiar în acel moment
și-a dat seama că-l privesc.
S-a uitat la mine cu dispreț,
ca și cum: *te omor și pe tine, cățea.*
Am întors repede privirea.
Mă voi prefăca că am văzut un buchet de flori
și nu un pistol adevărat.
Cel mai important e să rămâi calm.

În clipa următoare îmi era totuna.
Așteptam să-mi zboare glonțul în spate.
Ca și cum m-ar furnica ceva
iar el doar mă va scărpină.
Am privit luna sus pe cer.
Era plină.
Asta e o vreme cu totul O.K. pentru a muri.
Într-un fel chiar m-am simțit de parcă aș fi rupt-o
cu toate cele din viața mea.
Așa, calmată, îmbăiată și cu dinții spălați,
înainte de culcare.

Oamenii scoteau mobilierul vechi și televizoarele
în fața clădirii.

Era o adevărată invazie de tipi transpirați
în maiouri și în șlapi
care trag tăcuți pe iarbă
tot fierul acela galvanizat și ruginit, aluminiul cromat,
și tot restul.

Arăta
de parcă și ei ar fi rupt-o cu viețile lor.
Doar să mai arunce gunoiul din casă
și poate să vină apoi tipul cu revolverul în trening
să-i stârpească unul câte unul.

Șmecherul va fi împrăștiat anunțuri
pe la asociațiile de locatari

Omor prin case.

*Înainte de moarte obligatoriu debarasați-vă apartamentele
de mobilierul vechi.*

Acolo în spate,
la celălalt bloc-turn
copiii se joacă de-a v-ați ascunselea.
Habar n-au că în spatele meu
umblă un nene cu un pistol în pantaloni.
Ți se pare mai bună Martina sau Mirela?
a întrebat o puștoaică pe altă puștoaică
în timp ce alergau să se ascundă.
N-am auzit ce i-a răspuns aialaltă.

ÎNĂUNTRU

„sufletul este o coca-cola în care plutește trupul”,
D. Albahari

Nu am cine știe ce probleme.
Gândesc, totul merge cât de cât
sănătatea, serviciul, ce știu io.
Chiar și iubirea, dacă ar fi să ne exprimăm
după horoscop.

Dar, nu trece multă vreme,
că înăuntru, în piept încep să simt
acea încordare nenorocită,
acea apăsare de sus,
de parcă cineva mi-a pus în somn
o piatră grea pentru înăcrirea verzei.

Simt clar, sufletul meu e căpșorul de varză
iar piatra aceea îl presează
să capituleze
să înnebunească
de propria acreală.

Asta nu se putea fără o blestemată de ploaie, fără ceață
și o droaie de blocuri gri
în care intră oameni cu priviri indifferente
iar cu mișcările măsurate, chirurgicale
ale îmblânzitorilor de lei
scot din strălucitoarele lor poșete, serviete, rucsacuri
bice mari de piele.

Trebuie să snopești bine faianța din baie,
dulapul cu vitrină, cristalele și porțelanurile false,
lustrele, paturile, chiuveta, farfuriile decorative
și tapițeriile.

Trebuie să pulverizezi toți acești păduchi
și să deschizi zăbrelele animalului
care trebuie
să iasă.